

Gr8 и 4to — Интернет-язык и его влияние (английский и русский языки)

Андреева Екатерина Георгиевна (Andreeva Ekaterina)

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Санкт-Петербург, Россия (Saint Petersburg State University (SPSU), St. Petersburg, Russia)

e.andreeva@yahoo.com

ORCID ID 0000-0002-1341-3539

RESEARCHER ID C-4322-2016

SPIN AA19-1904

Gr8 и 4to — Интернет-язык и его влияние (английский и русский языки)

Аннотация

Статья посвящена аббревиатурам, используемым в текстовых сообщениях и интернет-чатах, анализу и сопоставлению списков сокращений, используемых в молодежной студенческой среде в России и США. Проводится попытка сопоставления как языковых, так и гендерных особенностей употребления аббревиатур.

Annotation

The focus of the paper is on abbreviations used by Russian and English speakers (aged 20-25) in text-messages and Internet chats. The two lists (Russian and English) are analyzed in terms of their frequency, gender preferences and language-specific features.

Ключевые слова: аббревиатура, сокращение, сопоставительный анализ, интернет-язык, гендер.

Key words: abbreviation, contrastive analysis, Netspeak, Internet language, gender.

Направление: Сопоставительное (контрастивное) языкознание

Секция: секция Социолингвистики

Название доклада на русском языке - [Gr8 и 4to — Интернет-язык и его влияние (английский и русский языки)]

Исходные положения

Сокращения, особенно в форме консонантизации, восходят исторически к тем временам, когда появился телеграф, не способный передавать пунктуационные знаки и «подаривший» нам *тчк*, *зпт* и т.п. Однако настоящий бум в развитии сокращений начался в связи с появлением мобильной связи и позже - интернета, когда приоритетом была экономия текстового пространства и денег. Постепенно развился и особый язык интернет-общения, который настолько закрепился, что его описанию посвящались как отдельные статьи, так и коллективные монографии [Какорина, 2007; Ахапкина, Рахилина, 2014], и книги, благодаря которым он получил название «нетспик» (Netspeak) [Crystall, 2001]. На сегодняшний день наряду с тем, как все более доступными и дешевыми становятся мобильные телефоны, услуги сотовых операторов и интернет-провайдеров, он постепенно утрачивает свое значение.

Цель и методика анализа

Цель данного сообщения — продемонстрировать реальное положение дел в отношении использования сокращений на основании анкетирования англо- и русскоговорящей молодежи узкой возрастной группы (20-25 лет). Общее количество информантов — 115, из них 34 (26 жен., 8 муж.) — русскоязычные студенты, 81 — носители английского языка (студенты американских университетов). Внутри каждой языковой группы рассматривались отдельно ответы информантов женского и мужского пола с целью выявить какие-либо гендерные отличия. К сожалению, малое число русских мужчин-респондентов и тот факт, что лишь в 16 анкетах американских студентов был указан пол (9 жен., 7 муж.), приводит к тому, что можно дать только самую грубую приблизительную оценку гендерных предпочтений. Для обоих языков анкеты содержат по 26 сокращений, представляющихся наиболее частотными, которые следовало отметить как используемые «часто», «редко» и «никогда», а также добавить те не вошедшие в список, которыми информанты пользуются. Носители русского языка заполняли обе анкеты, поскольку активно пользуются и английским языком.

Русские сокращения

В число самых популярных сокращений, которыми пользуются более 75% респондентов, входят всего шесть единиц (*ок*, *норм*, *че*, *мб*, *оч*, *спс*). Любопытно, что *мб* используют 77% женщин и 88% мужчин, такая же картина и у *спс*.

Среднюю группу сокращений, которыми пользуются от 40% до 60% информантов, составили четыре - *пож/пжлст, ваще, лол, что-нить*. Первым из них женщины пользуются чаще (65% по сравнению с 50% у мужчин). Практически не используются (максимум 3 респондента) такие единицы, как *кста, ск, прив, ос, слу, смоз, ятл*, причем мужчины указали как используемые только *прив* и *слу*. Добавленные сокращения (хотя и составили список в 34 единиц) по большей части являются индивидуальными, «авторскими», но никак не общепринятыми единицами, за исключением *хз, омг, хот, лан*, употребимость которых от 14% до 8%.

В целом, складывается впечатление, что русские женщины пользуются сокращениями чаще и разнообразят их больше чем мужчины, хотя цифры расходятся не разительно — у женщин в среднем 12,5 сокращений, у мужчин — чуть больше 11,5. Заметно, что в русских сокращениях не используются цифры (*смоз* — единственный пример), а добавления к списку представляют собой усеченные слова, фонетически передающие небрежное произнесение слов (*лан* вместо *ладно* и т. п.). Наконец, в молодежной среде считаются уже «русскими» такие единицы, как *ок, имхо, лол и омг*.

Английские сокращения (носители русского языка)

Было обработано 26 анкет, заполненных носителями русского языка, т.к. восемь информантов (из 34), по их признанию, не пользуются английскими сокращениями.

В число наиболее частотных единиц, которыми пользуются свыше 75% опрошенных, вошли *OK, OMG и WTF*. Оказалось, что женщины чаще, чем мужчины используют *OK* и *WTF*, а мужчины, как ни странно, *OMG* (разница составляет 3-4% во всех трех случаях). Сокращения, которыми пользуются примерно половина информантов (от 40% до 60%), это *ASAP, IDK, bc, IMHO* и *def*. Заметных различий по гендеру не наблюдается — и мужчины, и женщины используют их примерно одинаково, с разрывом в 1-1,5%. Бросается в глаза, что *TNX* мужчины используют реже чем женщины (38% и 84% соответственно), что совсем не коррелирует с данными по русскому *спс*. Пренебрежимо малое число респондентов используют *F2F, CUL8R, 2nite, BFN, TTYL, AML* — два и менее человека, и ни один не использует *G2B*. Практически все из добавленных к списку сокращений (31) используются одним информантом, за исключением *BTW*,

которое внесли четыре человека. Буквенно-цифровых сочетаний безусловно больше (четыре по сравнению с одним в русском списке), но они не популярны у русских респондентов.

Английские сокращения (носители английского языка)

В число наиболее активно используемых сокращений (свыше 75% информантов) вошли восемь единиц — *OK, JK, IDK, LOL, ASAP, WTF, OMG, bc*. Во всех этих случаях женщины пользуются ими чаще, а такие сокращения, как *OK, OMG, WTF, IDK* были отмечены всеми девятью женщинами. В средней группе, в которую входят аббревиатуры, указанные 40-60% опрошенных, оказались *ILU, IMHO, G2G, TNX* и *tmrw*. Почти не используются *CUL8R, F2F, AML, G2B*, причем *B4N* не отметил ни один из информантов. Можно утверждать, что американские женщины используют сокращения чаще, чем мужчины (в среднем 15,5 сокращений по сравнению с почти 11 соответственно). Американские студенты внесли значительно больше добавлений к исходному списку — их насчитывается 60 единиц, при этом по крайней мере три из них используются достаточно широко (*lmao* - 16%, *ty* - 11%, *smh* - 8%). *OMG* - явно «женское» сокращение (его отметили 100% информантов-женщин по сравнению с 28% указавших его мужчин). Также явно более гендерно окрашенными оказались *IDC* (78% жен. - 28% муж.), *LMK* (78% жен. - 14% муж.), *def* (89% жен. - 28% муж.), *ILU* (44% жен. - 28% муж.).

Важным замечанием стало указание одного из информантов на то, что заглавные буквы в сокращениях явно выражают излишний напор со стороны собеседника или эмоциональность, чего американцы склонны избегать (All caps is often seen as aggressive, or excited. I think most of my peers - I'm 21 - usually use lowercase).

Сопоставление и выводы

Сравнение и анализ всех данных совершенно определенно указывает на то, что англоязычные студенты используют сокращения чаще, чем их русскоязычные сверстники, и что набор используемых ими единиц также превышает русский список. Девушки более активно прибегают к сокращениям, нежели юноши, и в этом отношении американцы продемонстрировали больший разрыв, чем русские (разница в 4,5 сокращений и 1 соответственно).

Пунктирно наметились тенденции в предпочтениях, например, *snc/nacib* чаще отмечается русскими мужчинами, а не женщинами. По данным

американских студентов *IDC (I don't care)*, *LMK (let me know)*, *ILU*, *Def*, *OMG* явно более «фемининные», хотя по анкетам, заполненным русскими, получается, что *OMG* мужчины используют больше. Как американские, так и русские студентки используют *WTF* (такое, казалось, грубо мужское выражение) чаще чем юноши-студенты.

Русские респонденты в целом больше «благодарят» (*tnx* 77%) и меньше «просят» (*pls* 62%), тогда как американские чаще указывают *pls* (72%) и реже *tnx* (50%).

Если говорить о форме образования сокращенных слов, то русский язык тяготеет к усечению основы (*мо - можно*), «съеданию» гласных и согласных (*что-нить*), отражению на письме просторечного произнесения (*ваще, че, ниче*), реже - к консонантизации (*пжлст*). Английский язык использует много аббревиатур (*OMG*) и консонантных групп (*pls, tmrw*). Заглавные буквы в сокращениях несут для американцев дополнительное значение излишнего напора и эмоциональности, тогда как для русских респондентов подобного противопоставления строчных и заглавных букв нет. Наконец, цифровые символы в сокращениях на обоих языках практически перестали использоваться.

Проведенный анализ показывает, что английский «нетспик» и богаче, и более активно используется по сравнению с русским, не говоря уже о том, что русский интернет-язык черпает из английского сокращения и аббревиатуры.

Acknowledgements

Особую благодарность хочу выразить всем, кто участвовал в опросе, помогал собирать данные и обрабатывать их — Анне Белкиной, Елене Долгих, Ольге Ивановой, Марьяне Петяскиной, Екатерине Никифоровой, без чьего участия эта статья не состоялась бы.

Библиография

Какорина Е.В. Язык интернет-коммуникации //Язык массовой и межличностной коммуникации. М.: МедиаМир, 2007.

Современный русский язык в интернете (Языковые изменения в зеркале интернета)/ Под ред. *Я.Э.Ахапкиной, Е.В.Рахилиной*. М.:«Языки славянских культур», 2014.

Crystal, David. Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.